

The background of the entire page is a complex, abstract texture. It consists of irregular, overlapping shapes and patterns in shades of green, yellow, and light brown, creating a marbled or organic appearance. The colors are somewhat muted and earthy. A semi-transparent white horizontal band is positioned across the upper portion of the image, serving as a background for the text.

OPUS QUANTUM

Krištof Dovjak

Copyright © Krištof Dovjak za pesmi v izvirniku / pour les poèmes
Copyright © Dalibor Tomić za prevode pesmi / pour la traduction des poèmes
Copyright © Marella Nappi za izvirnik predgovora / pour la préface
Copyright © Veronika Simoniti za prevod predgovora / pour la traduction de la
préface

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v
Ljubljani

[COBISS.SI-ID=295325440](#)

ISBN 978-961-94339-3-5 (pdf)

Krištof Dovjak

OPUS QUANTUM

Prevedel Dalibor Tomić
Traduit par Dalibor Tomić

*Kulturno-umetniško društvo Poiesis
Ljubljana, junij 2018*

za Nedi

à Neda

Zdravilo za življenje med sanjami in spomini

Opus quantum je ciklus štirinajstih sonetov (in sklepne pesmi/lepljenke), v katerih se vodilne teme povzemajo in si odgovarjajo iz pesmi v pesem v skrbno izdelani formalni zgradbi. Napisan je bil leta 1996, po slovenski osamosvojitveni vojni (leta 1991) in pridušeno priklicuje različne dogodke in vzdušja tega zgodovinskega obdobja, kar daje vsej njegovi poetični pisavi poseben ton. Delo sicer zaznamuje več poznavalskih referenc (govor je o Ksantipi, Hamletu, Tesli, Ikaru, Aladinovi svetilki, Adamu in Evi itn.), kot da bi avtor z njimi hotel poudariti in poudariti svojo poetično pot, razpeto med čustveno in racionalno razsežnostjo.

Ena izmed bistvenih tematik zbirke je paradoks časa, ki mineva: odraščanje, dojemanje vojnega opustošenja, oddaljevanje od nedolžnosti in brezskrbnosti, ki ju uteleša in simbolizira vrt otroštva, »vrt v trdi skorji« (podobna, ki zaokroža venec petnajstih pesmi), se kažejo kot drnec proti okrutni sedanjosti, proti okrutni odraslosti, za katero je značilen razvrat in ki je naphana z neprestanimi strahovi, pomirja in tolaži pa jo lahko samo spomin na obredno pripravo kruha iz nepovrnjivega otroštva pri starih starših. Sosledje sonetov ustreza natančni logiki, za katero je značilno nenehno naslanjanje na onirično razsežnost. Zdi se namreč, da se vse, kar izraža pesniški glas, umešča na sanjsko raven, spomini pa zbujajo in oživljajo nepozabne občutke iz preteklosti, od »tu, kjer sem hotel zmeraj biti«, kot nam zaupa pesnik.

Mnoge otipne zaznave (tipanje stene, izginjanje skozi njene pore, občutek puhastega kruha, žameta kvasa) pa tudi rastlinske in živalske reference (gozd, gejjirčki, jablana, krastača, lokvanji, spenjani morski valovi, kresničke, evkaliptus, sadovnjaki, tulipan, jegulja, ribja koža, kača, metulj) dajejo pesniški pripovedi zelo – v etimološkem pomenu

Marella Nappi

Remèdes à la vie, entre rêves et souvenirs

Opus quantum est un recueil de 14 sonnets (plus un poème de conclusion) où les thèmes phares sont repris et se répondent d'un poème à l'autre selon une construction formelle soignée. Écrit en 1996, après la guerre d'indépendance slovène (datant de 1991), il évoque en sourdine plusieurs événements et atmosphères de cette période historique qui marquent d'une tonalité particulière l'ensemble de l'écriture poétique. Maintes références savantes jalonnent par ailleurs l'œuvre (on évoque Xanthippe, Hamlet, Tesla, Icare, la lampe d'Aladin, Adam et Eve, etc.), comme à vouloir scander et encren le parcours poétique à mi-chemin entre la dimension émotive et celle cérébrale.

Une thématique primordiale du recueil est le paradoxe du temps qui passe: grandir, constater les dégâts de la guerre, s'éloigner de l'innocence et de l'insouciance incarnées et symbolisées par le jardin de l'enfance, «jardin gravé dans la dureté de l'écorce» (image qui clôt circulairement la couronne des 15 poèmes), apparaissent comme une chevauchée vers la cruauté du présent, de l'âge adulte marqué par la débauche et encombré de peurs ressurgissant sans cesse et que seul apaise et assoupit le souvenir du rituel de la préparation du pain accompli dans le temps révolu de l'enfance en compagnie des grands-parents. La succession des sonnets répond à une logique précise, marquée par la référence constante à la dimension onirique. Tout ce que la voix poétique énonce semble en effet se situer au niveau du rêve, lorsque les souvenirs rejaillissent et ramènent les inoubliables sensations du passé, «là où j'ai toujours souhaité me trouver», avoue le poète.

Les nombreuses notations tactiles (on palpe le mur, on se fond dans ses pores, on ressent le moelleux du pain, le levain de velours) ainsi

besede – *čutno* razsežnost in jo vodijo k metaforični preobrazbi tako narave kakor preteklosti, kajti samo s to preobrazbo je možno doseči smisel miru in čistosti, ki sicer ne bi bil mogoč. Zdi se namreč, da pesniški glas, ki se dviguje v molitev, kakor Ikar stremi k soncu, vendar mora nazadnje priznati, da je ta trud jalov.

Nasproti te sanjske dimenzije igrajo glavno vlogo močno navzoče erotične podobe, saj vpisujejo poetični in eksistencialni pristop v *hic et nunc*, v tu in zdaj, kjer sta ljubezen in vojna – ali z drugimi besedami *eros* in *thanatos* – pogosto neločljiva. Tako se v *Dovajanju zla* ljubita mladoporočenca in njuni zasopli telesi in golo kožo v poltemi si predstavljamo v scenariju nasladne črnine, nad katero se dviga podoba vampirja, žejnega tople krvi. Na sedanjost napeljuje tudi občutek praznine in izničanja po izlivu, seme-breme, ki ga odvrže pesniški »jaz«, medtem ko v daljavi, na nebu ali v preteklosti, njegov pogled išče nasmeh, ki bi prekril praznino življenja-želje. Toda šele ko se »jaz«, ki je cel in prazen obenem in se zaveda »večnih variacij« na temo ljubezni – posveti sedanjosti, opojnosti kože drugega in ženski hostiji in ko si utre pot med bohotna in dišeča stegna, šele tedaj se mu posreči občutiti lastno enost in s tem svojo krivdo in končnost, občutje lepote in večnosti. Šele v otipu in šumenju teles se je mogoče na neki način povezati z življenjem in prestreči vitalnost, ki daje občutek izpolnjenosti.

V tej atmosferi strasti, porazov, umikanja vase in iskanja drugega postane pesniški glas skozi verze glas vsakogar izmed nas, ki si skušamo sestaviti življenje z lepljenjem koščkov izgub, želja in slepil, in to z edinim sredstvom, ki nam je na voljo: s sanjami. Z njimi lahko gremo čez temeljno, vsem nam lastno krhkost. Kajti kljub vsemu smo še zmeraj izgubljeni, umazanci in slabiči, ki v temi tipajo za harmonijo. Mi, ništrc v neskončnosti, vendar kljub vsemu enkratni. Zdi se torej, da pesniški glas vabi k izmišljanju metaforične večnosti, ko odgovarja na klic angelov, ki nam lahko v svojem dobrohotnem

que les références végétales et animales (bois, geysers, pommier, crapaud, nénuphars, vagues écumeuses de la mer, lucioles, eucalyptus, vergers, tulipe, anguille, écailles de poisson, serpent, papillon) confèrent au récit poétique une dimension très sensuelle, au sens étymologique du terme, et l'orientent vers une transfiguration métaphorique de la nature et du passé, qui seule permet d'atteindre un sens de paix et de pureté autrement impossible. La voix poétique, érigée en prière, semble en effet aspirer à s'approcher du soleil, comme Icare, mais ne peut que constater la vacuité de cet effort.

Face à cette dimension onirique, les images érotiques, très présentes, jouent un rôle capital car elles inscrivent la démarche poétique et existentielle dans le *hic et nunc*, où amour et guerre, autrement dit *eros* et *thanatos*, sont souvent indissociables. Ainsi, dans l'*Arrivée du mal*, se consomme l'amour entre des amants dont on imagine les corps haletants, la peau nue dans la pénombre, dans un scénario de noirceur voluptueuse dominé par l'image du vampire assoiffé de sang chaud. Et c'est également au présent que renvoie le sens de vide et d'anéantissement qui suit l'éjaculation, la semence-pesanteur dont le "je" poétique se déleste, alors que son regard cherche au loin, vers le ciel ou vers le passé, le sourire qui occulterait la vacuité de la vie-désir. Pourtant ce n'est qu'en se dévouant au présent, à l'ivresse de la peau de l'autre, à l'hostie féminine, en se frayant un chemin entre des cuisses luxuriantes et parfumées, que le "je", entier et vide à la fois, conscient des «sempiternelles variations» du thème de l'amour, arrive à sentir sa propre unicité, et, par delà sa culpabilité et sa finitude, un sentiment de beauté et d'éternité. C'est seulement dans l'effleurement et dans le bruissement des corps que l'on peut atteindre une forme d'adhérence à la vie et recueillir la sève vitale à même de procurer un sentiment d'accomplissement.

Dans cette atmosphère de volupté, de défaite, de repliement sur soi et de recherche de l'autre, la voix poétique, au fil des vers, devient celle de chacun de nous, qui essayons de construire notre vie en recollant

sijaju vzamejo težo, narejeno iz molka in nekomunikativnosti, in nam dajo celo elan balerine, ki razpre roke in vzleti.

Odrezan, odločen ritem, ki sloni na ostri zvočnosti brez melodičnosti, nosi ta razkorak med sanjami-slepili in življenjem-polomom, razkorak, mrzel kakor jutro v neusmiljeni in uničujoči zimi, ki pa je tudi zapeljiva, kakor lunapark, kjer se strah pred vlakcem smrti izgublja ob uživanju v sladkarijah.

Pogosto nepredvidljive jukstapozicije zelo oddaljenih semantičnih in leksikalnih polj ustvarjajo gost in ploden pesniški svet, ki ga zaznamujejo številne presenetljive podobe, denimo tista z ljubimcem, ki sesa elektriko (»ekocid želiš vcepiti v gole vene«), z bikoborbo, ki simbolizira bližanje smrti na prizorišču brez gledalcev, z abecedo-kačo, ki miga z jezikom iz živega srebra, ali tista z otrokom, ki vtakne prst v primež (past ali prepovedano razpoko). Bralca torej čaka izziv, da razišče svet *Opusa quantum*, da se kakor ženska v ravnotežju na napeti vrvi iz pesmi *Luna park* poda v labirint besed in metafor, ki kopljejo po človeški intimnosti in priklicujejo veselja in žalosti življenjskega vrtinca.

Prevedla / Traduit par Veronika Simoniti

les différents morceaux de la perte, du désir, de l'illusion, par le seul moyen dont nous disposons, le rêve, qui permet de survoler la fragilité foncière qui est la notre. Car nous restons malgré tout des êtres perdus, obscènes, perdants, qui tâtent dans l'obscurité à la recherche d'une harmonie possible. Nous, petite chose dans l'infini, mais malgré tout unique. La voix poétique semble alors inviter à s'inventer une éternité métaphorique en répondant à l'appel des anges qui, par leur éclat bienveillant, peuvent alléger notre pesanteur faite de silences et d'incommunicabilité, jusqu'à nous donner l'élan d'une ballerine qui ouvre ses mains et s'envole.

Le rythme haché, tranchant, appuyé par des sonorités âpres dénuées de toute mélodie, porte cette polarité entre le rêve-illusion et la vie-échec, froide comme un matin d'hiver implacable et dévorant, mais aussi enivrante comme un luna-park, où la peur des montagnes russes s'estompe dans la joie de pouvoir goûter à maintes sucreries.

Les juxtapositions souvent imprévisibles entre champs sémantiques et lexicaux très éloignés créent un univers poétique dense et fécond, marqué par de nombreuses images saisissantes, comme celle de l'amant qui suce l'électricité («voulant inoculer l'écocide dans la nudité des veines»), celle d'une corrida symbolisant l'approche de la mort sur une scène sans spectateurs ou encore celle de l'alphabet-serpent qui agite sa langue de mercure ou de l'enfant qui glisse son doigt dans la prise (feinte ou fissure interdite). Au lecteur donc le défi d'explorer l'univers d'*Opus quantum* et, à l'image de la femme en équilibre sur une corde suspendue, évoquée dans le poème *Luna-park*, de prendre le risque de se perdre dans le labyrinthe des mots et des métaphores, qui creusent dans l'intimité de l'être et évoquent joies et douleurs du tourbillon de la vie.

Vrt v trdi skorji

Visoko dvigam dlani jadri v spanje.
Resasto šumenje domačnosti,
tu sem. Tvoj, zaprta veka ladje
v viharju nove ponovitve.
Težo kakor kri odvzemam telesu, da
renči v maščevalni sli ksantipe
do jutra, ko spet bom njen bedak,
izvesek, na tesno povezan s fiziko.
Seme pade skozi svetlobo v zemljo,
kričaj v svetlih paradoksih časa
omahne v smrt, kakor sanje v jutro.
Rastem, jaz pa rastem razuzdani kvas!
Jezdimo mehurje rumenega zraka.
Iha! Iha! Diham z ikti biča.

Le jardin gravé dans l'écorce coriace

Je hisse mes paumes dans le creux du sommeil.

Frémissements des franges de l'intimité,
je suis là. À toi, paupières closes du navire
ballotté dans le tourbillon de la nouvelle répétition.

Pesant comme le sang que je prélève du corps
pour qu'il grogne en la volupté vindicative de Xanthippe,
attendant d'être son chien, de nouveau, au matin.

Enseigne enchaînée à la physique.

La graine s'effondre en terre à travers un rideau de lumière.

Enfant braillant dans les paradoxes luminescents du temps,
chancelant dans la mort, tels les rêves dans l'aurore.

Je grandis, mais je grandis le levain de la débauche !

Je chevauche de jaunes bulles d'air.

Hue ! Hue ! Je respire dans les ictus du fouet.

Skozi roso vidim

za babico in deda

S steno najdem stik z dlanmi – moč je v prstu.

Kot da bi jedel bel puhast kruh,

otročje lahko puhtijo strahovi,

zvesti večni premici minljivosti,

iznajdljivi v zamišljeni izmišljenosti.

Roki sta dve niti v žametu kvasu.

Ostri se izgubita v osoljeni vodi.

Spet sem tu, kjer sem hotel zmeraj biti.

Otrok na krušni peči, rosnih oči,

v pšenici, tanki puščici neba.

Igram se Hamleta-kraljeviča,

do dna, do dna, do semena v zemlji

izginjam skozi poro pene v steni.

Medtem se medmet strah spet tiho vrača.

À travers la rosée, je vois

à mémé et pépé

Palpant le mur, je rencontre les paumes – la puissance est dans
le doigt.

Tout est comme si je mangeais du pain blanc, moelleux,
les peurs s'évaporent comme dans un jeu d'enfant,
fidèles à l'éternité de la ligne droite,
inventives dans l'invention méditative.

Mains filandreuses dans le levain du velours.

Affilées, dans l'eau saline se fourvoient.

De nouveau là, où j'ai toujours souhaité me trouver,
enfant sur le four à pain au regard éploré,
fines flèches célestes dans les blés.

J'interprète Hamlet, prince royal,
jusqu'au fond, jusqu'au fond, atteindre le germe inhumé.

Je me fonds dans les pores du mur.

Entre-temps l'interjection – silencieusement rejaillit la peur.

Dovajanje zla

mladoporočencema obkoljenega Sarajeva

Lobanje se skrijejo in šepetajo.
Objokujejo, romantizirajo
par, ki v temi najde kožo za drugega.
Apno, vdih mrtvih, zloščeno pod prahom,
razžira nedolžno luno na lesu.
Tu, tu, tu, tu, se skriva ritem srcu.
Ecce hommo, vampir vase zagledan.
Milost se ne blešči v ostrini sle,
ebonit je tvoje ogrinjalo;
toplo kri besednjak ustnic pokriva.
Otok že ni noč! Ne vesta, kaj je v morju.
Lep sprehod, poljub preplašenemu mestu
črniš. Električno sesaš v temo obleke,
ekocid želiš vcepiti v gole vene.

L'arrivée du mal

aux mariés de Sarajevo encerclé

Des crânes se murent et murmurent.
Compatissent et romantisent,
les amants dans la pénombre décèlent l'un pour l'autre la peau.
Chaux cirée sous la poussière, aspiration des morts,
dans les bois l'innocente lune dévorent.
Là, là, là, là, le rythme face au cœur se dissimule.
Ecce homo, le vampire épris de lui-même.
La grâce ne resplendit guère dans le tranchant de la volupté,
l'ébonite est ton châle ;
le vocabulaire des lèvres recouvrant le sang chaud.
Non, l'île n'est pas la nuit ; ils n'ont conscience de ce qui se terre dans
la mer.
Beauté de la promenade – baiser adressé à la ville terrifiée que tu as
maculée.
Dans la noirceur du vêtement, tu sucés l'électricité,
voulant inoculer l'écocide dans la nudité des veines.

Ikar

Eha! Vse je tu, v očeh lobanje,
nežno prepleteno v mehki puding-vzmet,
okrašeno z vencem zlatega trenutka,
vzdignjeno do rok želja – jegulja.

Nag, naenkrat prazen, grozd izcuzan,
jalov konec oblega izlitja,
evnuh, ki so mu strli seme govora,
mlahava lupina sredi infarkta sanj,
ubog prilepljenec na spekter besednjaka
iščem v izsušeni steni helij.

Stari Deda(1), čez nebo razpet nasmeh,
tvoj sin je letel najviše. Mar sanjam
enako k soncu videza dospeti,
mlečni zob v vakuumski vitrini, z leti?

Icare

Quoi ! Tout est là, dans les yeux du crâne,
tout est enchevêtré dans le flan-rebond,
tout est orné de couronnes d'instant doré,
tout est présenté aux mains du désir – anguille.
Nu, vidé d'une traite, grappe aspirée,
l'aboutissement stérile de l'éjaculation sphérique,
eunuque au germe de paroles anéanti,
dans l'infarctus des rêves pelure flétrie,
compatissons pour celui qui s'agglutine au spectre du lexique,
je cherche l'hélium du mur asséché.
Vieillard au sourire déployé dans les cieux,
ton fils dans les nues où jamais personne ne fut,
rêvé-je d'atteindre le soleil évident,
dent de lait dans la devanture de la vacuité, avec les années ?

Sanje

Dvigam se v izmišljeno večnost,
enkrat spet sproščen v sanjarjenju in spanju,
lebdim nespeča in čista nevednost.
Cel in prazen, hkratnosti predan!
Ena v neskončni prostor razpršena!
Nor, iztulim glas v vsrk mesa.
Elipsasta so stegna žena
bohotno v lastni vonj razpete
Aladinove svetilke. Sredi mivke
lesk, razbit v neukrotljivi ogenj.
Ebenovec se scvrem v moža v znoju
penastega konja v zraku
in spet spustiš kas v kvasu vase,
mehka odprtina neba in molka.

Rêves

Je m'éveille dans l'éternité qu'il me reste à inventer,
détendu de nouveau dans la rêverie et le sommeil,
pure ignorance insomniacque, je plane
entier et vide, pleinement dévoué à la simultanéité !
Unicité disséminée dans l'infinité de l'espace !
Fou, je hurle, la voix carnivore emplissant la bouche.
Les cuisses féminines sont elliptiques,
déployées, luxuriantes, imprégnées du parfum de la lampe d'Aladin.
Au tréfonds du sable, éclat brisé dans un feu indomptable.
Ébène, je me fris en l'homme à le sueur écumeuse – cheval aérien
et de nouveau, tu te mets au trot parcourant le levain de ta peau,
douce embrasure du ciel et du silence.

Nagovor

Zvezde so naklonjene same sebi.
Lebdijo v pust smehljaj aristokratke.
Otroke nas odvrtačajo od prsi.
Mirne so, poznajo zrcalno zavest.
Lesket nas bo mladce obudil, škropil.
Jemal bo zemlji težo in nas dvigoval,
epsko gmoto, do požgačka žarkov,
nikoli dokončano, v pozo baletke.
Angeli nas bodo klicali nam isti,
ki so jim prsti v svincu revme zviti,
roke le iztegnjene v mimesis leta.
Ime jim bomo dali po nas samih,
lahkih figurah z zagozdo v balerinkah,
apostrofih, vrženih v težo molka.

Allocution

Astres bienveillants à leur propre égard
planent suspendus au fade sourire de la noble dame.
Nous, enfants, on nous refuse le sein
paisible qui n'a de conscience que réfléchie.
Jeunes, l'éclat nous réveillera, nous aspergera,
allégera la terre et nous propulsera, nous masse épique, jusqu'au
chatouillement
des rayons,
sans fin, dans la croupe de la ballerine.
Les anges nous appelleront, nous leurs semblables
aux doigts torsadés dans le plomb,
les mains déployées dans un vol mimétique.
Nous les baptiserons de nos noms,
nous, les figures légères enchâssées dans la cheville de la ballerine,
nous, apostrophes projetées dans la pesanteur du silence.

Konec

V livrejo sanj me nese čilim,
lahek les v cikcaku rdeče preobleke.
Akne na koži deklice so gejzirčki,
h katerim pravljичni dotik vleče
krastače z roko nežne princeske.
Odvrigel sem v lokvanj breme semena,
tihotapec, ki pozna kresničke teme.
Nočem v zimo, v hladno jutro, ki pride,
evkaliptusov okus umetne kreme,
spenjene v momljajočih ustih.
Arabeske žre neusmiljen hlad v tkanih
nedrih, ki so čvrstost pisanih balonov
jeseni dvignile visoko k nebu.
E, tudi sanj je konec. Rdeč je ruj.

Achèvement

Le tapis m'emporte dans la livrée des rêves,
le bois léger traçant des zigzags aux rouges accoutrements.
Les boutons féminins sur la peau pubère sont des geysers
vers lesquels les crapauds aspirent au contact
avec la main de la tendre princesse.
Je me suis délesté de la pesanteur de ma semence dans les nénuphars,
contrebandier, familier des lucioles.
Je ne veux pas, l'hiver, entrer dans le matin froid qui survient,
le goût d'eucalyptus du dentifrice artificiel,
écumeux dans la bouche grommelant.
Le froid implacable dévore les arabesques dans les mailles du poitrail,
ferme tel des ballons multicolores
hissés haut dans le ciel.
Nos rêves, également, sont achevés. Le sumac est incandescent.

Sok

Spenjeni valovi morja v rožnem
vdihu dajejo čistost in mir hkrati.
Evnuški tišini dvigajo meč.
Tako so méča transparent vabila.
Ena gibka točka je v strmem vrhu:
nad nagubanim smehljajem čaka
jezik, ki jo bo zbudil v sadežu.
Evnuhov meč pa bo pozabljena slutnja
zviza, odplavljena v napetem vzkliku.
Lepo je videti prste in nohte
in otip in zvok in zamahljaje
telesa v stopljeni hostiji ženske.
Jedeta je smešno iztisljen medmet
aritmije, ujete v etui medlenja.

Sève

L'inspiration fleurie des vagues écumeuses de la mer
procure pureté et paix.

Il soulève le glaive forgé de silence émasculé.

Ainsi, les mollets étaient invitation à la rébellion.

Un point mobile en haut de la cime escarpée :

au-dessus du sourire plissé patiente

la langue, qui s'éveillera dans le fruit.

Le braquemart de l'eunuque sera pressentiment oublié,
emporté dans une clameur convulsée.

Doigts, ongles,

effleurement, bruissement, et brasses du corps

en l'hostie féminine, si beaux à voir.

Aie ! est une interjection, saisie dans la gaine de la langueur,

sève recueillie dans les pressoirs de l'arythmie.

Luna park

Zbujena občutja kakor spominki
visijo na robovih, na pultih.
Edem si, ki nad sence baldahinov
naga hodiš, vrvohodka, v tišino.
Zbegano te sanjam; samega sebe
lepim v pisan mozaik spomina,
edinče lovim svetlobo v mrežo,
prilepljeno k ročaju posnetkov.
Le prosevam v rezek zven odmika,
jezen kakor vsak lovec, ki lovi z zrakom.
Encim sem na zlizani puščici sladkorja.
Na vlakcu, ki so mu tiri gora,
kabala strahu, krov zemlje brez kormorana,
enak koali grizem evkaliptus v gumi.

Luna park

Le sentiment avivé, suspendu comme le sont les souvenirs
aux angles, aux pupitres.

Toi, Oedème, funambule sur la corde raide
qui vers le silence t'achemines nue, surplombant l'ombre du
baldaquin,
tu parcours mes rêves ; dérouté, je me fonds dans la mosaïque du
souvenir.

Fils unique, en mes filets je capture le reflet,
englué aux poignées du cliché.

Mes rayons filtrent seulement à travers la stridence de l'éloignement,
fulminant, comme tout chasseur chassant avec le vent.

Je suis enzyme sur la flèche de sucre léchée.

Dans le tortillard, dont les voies sont montagnes,
kabbale de peur, pont de terre sans cormoran,
je suis koala mâchant l'eucalyptus caoutchouteux.

Prevajanja

Klopotci dajejo od sebe hrup.
Robovi izrezanih slik drhtijo
in so podobni premraženim ptičkom,
ki na žici berejo odo junaštvu.
Klopotci so prevodi vetra,
rožljajo z okostji črkovanja.
Habanera, ki polniš votlo telo,
ki greš naprej k sveži novici
in z vonji pobiraš fante po gričih,
himen jim narediš za ogledalo
večne variacije na temo: »rado«.
Eno sporočilo za košček mesa.
Z vodnimi mlinčki se igrajo bogovi
in ko jokajo, klopotec utihne.

Traductions

Les crécelles retentissent.

Vacillent les marges détachées des images,
tels les oiseaux transis de froid
qui sur un fil des odes déclament.

Les crécelles sont traductions du vent,
en compagnie du squelette de l'épellation, cliquetant.

Habanera, tu emplis le corps évidé,
vers les nouvelles fraîches, tu t'achemines,
entraînant les garçons sur les collines,
leur offrant ton hymen pour miroir ;
sempiternelles variations sur le thème du « je t'aime ».

Un message pour un morceau de viande.

De petits moulins à eau, les dieux s'égaient,
et se lamentent ; la crécelle se tait.

Srečanja

Srečanja so nekakšni trenutki sečnje,
mehko so zbrušena v oval ôsle, v
en tancen košček na spolzki koži
ribe, ki spreminja svoja imena.
Ikre lahko gledaš kot bleda sonca.
Ščiplješ jih v mikroskopu očesu,
čas pa bo prekipel kakor mleko v loncu,
enak lulčku v peni svoje barve.
Mleko tvoje kože je spet zrcalo.
V konkavni šali samotnega optika
tipam površino mize in les.
Elegije zlivam na tvoj obraz.
Misel je Nikola Tesla v elektriki
in jeguljaenooka živa kosa morja.

Rencontres

Les rencontres sont en quelque sorte instants d'abattage,
dans l'ovale de l'affiloir, délicatement affûtées
en une fine parcelle visqueuse d'écaillés de poisson,
qui n'a de cesse de changer de nom.

Tu peux voir ses frais, pâles soleils
et, sous l'œil-microscope, les pincer.

Le temps débordera comme le lait de la marmite,
semblable à la quéquette dans l'écume de sa couleur.

Le lait de ta peau est de nouveau reflet.

Dans la plaisanterie concave de l'opticien solitaire,
le bois et la table, je tâte.

J'asperge d'élégies ton visage.

La pensée : Nicolas Tesla tétanisé dans l'électricité,
anguille borgne cisillant les océans.

Na začetek

Misel je Nikola Tesla v elektriki,
elektrika je beseda, ki ujame,
strese in spusti jabolko jablane
tolmaču, ko ponudi svoje prsi,
abscese na plotu sadovnjaka.
Hlipanje ob odhodu je odmev šoka,
arboretum je tulipan ponoči,
reže v cvetu so zaprta vrata, Adam!
Mokra stegna in nedognana sramota
otroka, ki je v vtičnico dal prst,
ne govorijo o večnih zapahih
in sanjajo razporke v svetlobi
jutra, ki je po prerokbi sodba
enega paglavega semena, Eva.

Au commencement

Pensée : Nicolas Tesla pris dans l'électricité,

Electricité : mot qui, pour l'interprète, saisit, secoue et gaule
le pommier,

en lui offrant ses seins,

abcès sur la haie des vergers.

Le sanglot du départ est l'écho du choc,

l'arboretum au crépuscule est tulipe,

les fissures dans la fleur sont portes closes, Adam !

Cuisses moites et honte indéterminée de l'enfant

qui glisse son doigt dans la prise.

Nul n'évoque les éternels verrous

et l'on rêve de fentes dans la lumière de l'aube,

sentence d'après prophétie

décelée dans la semence du têtard, Ève.

Kača

Tepih spustim iz valja na štiri strani.
Izgubljen beduin v puščavi
poskušam najti celo pesem v pesku.
Abeceda, nemirna kača v porah,
miga z jezikom iz živega srebra.
Igra se, kakor da bi hotela reči:
»Zame ni prepovedanih stvari,
grem in se spet vrnem, živa, živa,
ujeta v kaplje, razbita in cela,
bogastvo žarka najdem v pravem kotu,
lesk iztisnem iz svojega hrbta,
jezik razžrem človeku, ki poje.«
Abeceda, nemirna kača v porah,
môra pesmi v tankolasi gubi prepaha.

Serpent

Je descends le tapis du rouleau quadrilatère.

Bédouin, égaré dans le désert,
dans le sable, je cherche la fin du poème.

Alphabet : serpent inquiet qui dans la peau
agite sa langue de mercure.

Il s'égaie, semblant signifier :

« Il n'y a point d'interdit pour moi,
je m'en vais et reviens, toujours en vie, toujours en vie,
aspiré par les gouttes, brisé et entier,
ma richesse est angle droit,
de mon dos jaillit l'éclat,
de l'homme qui chante je dissous la langue. »

Alphabet : serpent inquiet dans la peau,
cauchemar du poème dans la ride,
cheveu-fin du courant d'air.

Komunikacija

Tla, prebodena s črnimi stopali.
Okrog in okrog nema usta pijavke,
redko govorijo o pravih vzmeteh smrti.
Ednina, ti nosiš na jeziku pisanice.
Arena je že stresla iz sebe ljudi,
dvoboj se začne, ko vzleti metulj.
Ovoj na mesu popusti, se spremeni;
rdeča draž so krila zaklanega bika.
Mehkoba v ponosu črnih, besnih kil,
en klecljaj je zadosti za občutenje konca.
Tu se dotakneta dva svetova: »Ola!«
Ugibata drug drugega s koraki.
Le pikata, božata, pa se ne spoznata,
jezikava utripa v očesu odhoda.

Communication

Les pieds noircis perforant le sol.
La bouche muette de la sangsue, alentour, alentour,
dissimulant souvent les vrais ressorts de la mort.
Œufs de Pâques offerts par le Singulier.
L'arène s'est délivrée de ses spectateurs,
à l'envol du papillon, commence le duel.
Mue et flétrissement de l'emballage de la viande ;
les ailes du taureau égorgé sont grâce rouge.
Douceur incarnée dans la fierté aux ailes noires et furieuses,
pour sentir la fin, il suffit d'un fléchissement.
Ici deux mondes se pénètrent : « Olé ! »
En se suivant, se devinent l'un, l'autre.
Ils piquent, caressent, mais ne se connaissent point ;
deux pulsations se chamaillant dans l'œil du départ.

Lapljenka

Vrt v trdi skorji skozi roso vidim.
Lopar teme tolče eno v njemu istem.
Delce neba lepim, zlomljena krila,
v lahkotne sanje, svetenje zlitja.
Zven zlepljenke, krik krhkih vezi,
smer iščem v temi, mesta harmonije.
Tipam, izgubljam, toreador-metulj.

Collage

Jardin gravé dans la dureté de l'écorce, aperçu à travers la rosée.

La pelle nocturne se flagelle.

Je colle des particules de ciel, des ailes brisées.

Sur la légèreté des rêves : phosphorescence de la fonte.

Voix du collage, cri des liaisons labiles,

dans l'obscurité, perdu, à la recherche de l'harmonie.

Je tâte, je perds, toréador-papillon.

O avtorju

Krištof Dovjak se je rodil 1. marca 1967 na Švedskem. Živi v Ljubljani. Diplomiral je iz primerjalne književnosti in filozofije. Je član Društva slovenskih pisateljev in Združenja dramskih umetnikov Slovenije. Več let je bil gledališki kritik, potem hišni dramaturg v SLG Celje. Od leta 2002 je svobodni književnik in dramaturg. Kot dramaturg je sodeloval z večino slovenskih gledališč. Pri Cankarjevi založbi je izdal pesniški zbirki *Veter v Odiseju* (1999) in *Prometej na plakatu* (2007). Pri založbi Alica sta leta 2009 izšli knjigi *Igre iz mesta* in *Igre z dvora*, z izborom šestih dramskih besedil. Pri založbi Seguro so leta 2015 izšle tri njegove drame v elektronski obliki: (*Hčere, pogreb, poroka; Dedal; Herakle, ludost ...*). Lani je pri Kulturno-umetniškem društvu Poiesis v dvojezični slovensko-italijanski e-knjigi *Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana (Sodobna slovenska in italijanska poezija / Poesia contemporanea slovena e italiana)* izšel cikel njegovih pesmi *Na premici prevajanja* (prevod Marella Nappi in Veronika Simoniti).

Skladatelj Gregor Pirš je uglasbil tri sonete iz cikla *Opus quantum*. Glasbeno-pesniški projekt z istim naslovom je leta 2007 izšel pri Društvu slovenskih skladateljev na zgoščenki *Stičišča zvočnih svetov* in je bil predvajan na številnih evropskih radijskih postajah.

L'auteur

Krištof Dovjak est né le 1^{er} mars 1967 en Suède. Il habite à Ljubljana. Il a obtenu son diplôme en littérature comparée et en philosophie. Il est membre de l'Association des écrivains slovènes et de l'Association des artistes dramatiques de Slovénie. Pendant de nombreuses années, il a été critique dramatique et plus tard assistant metteur en scène à la SLG de Celje. Depuis 2002, il est écrivain et assistant indépendant metteur en scène. Dans cette fonction, il a collaboré avec la plupart des théâtres slovènes. La maison d'édition slovène Cankarjeva založba a publié ses recueils de poésie *Veter v Odiseju* (1999) et *Prometej na plakatu* (2007). En 2009, *Igre iz mesta* et *Igre z dvora*, contenant six pièces théâtrales, sortent chez la maison d'édition Alica. La maison d'édition Seguro a publié, en 2015, trois de ses pièces théâtrales sous forme électronique: *Hčere, pogreb, poroka ; Dedal ; Herakle, ludost ...*. L'année dernière, un livre électronique bilingue (slovène-italien) *Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana (Sodobna slovenska in italijanska poezija / Poesia contemporanea slovena e italiana)*, dans lequel est paru son cycle *Na premici prevajanja* (traduit par Marella Nappi et Veronika Simoniti) a été édité par l'Association culturelle et artistique Poiesis.

Le compositeur Gregor Pirš a mis en musique trois sonnets de *l'Opus quantum* de Dovjak. Un projet musical et poétique portant le même titre a été publié sous forme de CD, en 2007, par la Société des compositeurs slovènes, et a été diffusé par plusieurs stations de radio européennes.

O prevajalcu

Dalibor Tomić se je rodil 11. novembra 1969 v Novem Sadu. Magistriral je iz francoščine kot tujega jezika na univerzi v Angersu. Več let je služboval kot lektor za francoski jezik na številnih evropskih univerzah (v Kaunasu, Ljubljani, Sarajevu, Antwerpnu). Več kot deset let je živel v Ljubljani, kjer se je naučil slovensko. Od takrat prevaja literarna, splošna in strokovna besedila iz slovenščine v francoščino. Trenutno živi v Belgiji, kjer poučuje svoj materni jezik na evropskih institucijah v Bruslju in na College of Europe v Brugesu.

Le traducteur

Dalibor Tomic est né le 11 novembre 1969 à Novi Sad. Il est titulaire d'un Master en Français Langue Etrangère qu'il a obtenu à l'université d'Angers. Pendant plusieurs années, il a été lecteur de langue française dans plusieurs universités européennes (Kaunas, Ljubljana, Sarajevo, Anvers). Il a vécu plus de dix ans à Ljubljana où il a appris le slovène. Depuis lors, il traduit aussi bien des textes littéraires que généraux ou spécialisés du slovène vers le français. Il vit actuellement en Belgique où il enseigne sa langue maternelle au sein des institutions européennes à Bruxelles et au Collège d'Europe de Bruges.

O avtorici uvodnega besedila

Marella Nappi je petnajst let živela v Parizu, kjer je doktorirala iz zgodovine in antične grške književnosti in predavala na več univerzah. Trenutno živi v Ljubljani, kjer poučuje svoj materni jezik in dela kot književna prevajalka iz francoščine v italijanščino in obratno. Izdala je več pesniških zbirk v italijanščini (*Vagiti del tempo; Impressioni in controluce; Alchimia del possibile; Nostalgia dell'amore o l'amore che non basta; Vicoli ciechi*), v francoščini pa knjigo esejev (*Ulysse; Professionnelles de l'amour*) in kratek epistolarni roman *Tourner la page* (Paris, Les Belles Lettres 2017).

L'auteur de la préface

Marella Nappi a vécu quinze ans à Paris, où elle a obtenu un doctorat en littérature grecque ancienne et enseigné dans plusieurs universités. Elle vit actuellement à Ljubljana, où elle enseigne sa langue maternelle et travaille comme traductrice littéraire (français - italien - français). Elle a publié en italien plusieurs livres de poésie (*Vagiti del tempo; Impressioni in controluce; Alchimia del possibile; Nostalgia dell'amore o l'amore che non basta; Vicoli ciechi*) et en français des essais de vulgarisation (*Ulysse; Professionnelles de l'amour*) ainsi qu'un bref roman épistolaire *Tourner la page* (Paris, Les Belles Lettres 2017).

Kazalo / Table

Marella Nappi: Zdravilo za življenje med sanjami in spomini	6
Marella Nappi: Remèdes à la vie, entre rêves et souvenirs	7
Vrt v trdi skorji	12
Le jardin gravé dans l'écore coriace	13
Skozi roso vidim	14
À travers la rosée, je vois	15
Dovajanje zla	16
L'arrivée du mal	17
Ikar	18
Icare	19
Sanje	20
Rêves	21
Nagovor	22
Allocution	23
Konec	24
Achèvement	25
Sok	26
Sève	27
Luna park	28
Luna park	29
Prevajanja	30
Traductions	31

Srečanja	32
Rencontres	33
Na začetek	34
Au commencement	35
Kača	36
Serpent	37
Komunikacija	38
Communication	39
Lapljenka	40
Collage	41
O avtorju	42
L'auteur	43
O prevajalcu	44
Le traducteur	45
O avtorici uvodnega besedila	46
L'auteur de la préface	47

OPUS QUANTUM

Krištof Dovjak

Prevedel / Traduit par : **Dalibor Tomić**

Predgovor / Préface : **Marella Nappi** (trad. par **Veronika Simoniti**)

Urednik / L'éditeur : **Peter Semolič**

Fotografija in naslovnica / Photo et couverture : **Katja Kuštrin**

Izdajatelj / Éditions : **Kulturno-umetniško društvo Poiesis, Trebinjska 8, 1000**

Ljubljana, www.poiesis.si

Ljubljana, junij 2018